

## Smlouva o výpůjčce

("smlouva")

uzavřená podle ust. 2193 a násl. zákona č. 89/2012 Sb.,  
občanského zákoníku

obchodní firma: **Novartis s.r.o.**  
sídlo: Na Pankráci 1724/129, 140 00 Praha 4  
IČ: 64575977  
zapsaná v OR vedeném Městským soudem v Praze., oddíl  
C, vložka 41352  
jednající: ( dále jen „**půjčitel**“ )

a

**Fakultní nemocnice Ostrava**  
se sídlem 17. listopadu 1790, 708 52 Ostrava  
IČ: 00843989  
jednající: xxxx  
xxxxxx, náměstek ředitele pro informační technologie

Zřizovací listina MZ ČR ze dne 25. listopadu 1990 č.j. OP-  
054-25.11.90  
(dále jen „**vypůjčitel**“)

1. Půjčitel poskytne vypůjčiteli ku užívání tyto movité  
věci (dále jen "vybavení"):

- **Elektrokardiograf ELI 150c, SN: xxxxx,**  
v hodnotě 46.759 Kč s DPH
- **mobilní telefon, typ MASON D450B,**  
**HW:X57S\_PCB\_V1.02** v hodnotě 7.768 Kč s  
DPH. (výrobní číslo příslušného přístroje  
bude uvedeno v předávacím protokolu) (dále  
jen „vybavení“)

2. Půjčitel se zavazuje, že vybavení podle odst.1. této  
smlouvy vypůjčí k dočasnému užívání vypůjčiteli pro  
účely klinického hodnocení **CABL001J2301** ("klinické  
hodnocení") dle smlouvy o provedení klinického  
hodnocení č. 017/OVZ/21/075-P ("smlouva o  
klinickém hodnocení"). Vypůjčitel se zavazuje užívat  
vybavení podle odst.1. této smlouvy výhradně pro  
účely tohoto klinického hodnocení. O předání a  
následně o vrácení vybavení bude sepsán předávací  
protokol, který podepíše oprávněný zástupce  
pracoviště.

## Borrowing Contract

(the "Contract")

Concluded according to provisions of Section 2193 et seq. of  
the Civil Code

**Business name**  
with an office:  
Represented by:

(hereinafter referred to as the "**Lender**")

and

**University Hospital Ostrava**  
with an office: 17. listopadu 1790/5, 708 52 Ostrava-Poruba,  
Czech Republic,  
ID: 00843989  
Represented by: xxxx  
xxxxxx, Deputy Director for Information Technologies  
Foundation Deed of the Ministry of Health of the Czech  
Republic dated 25 November 1990, Ref. No. OP-054-25.11.90  
(hereinafter referred to as the "**Borrower**")

1. The Lender shall provide the movable asset: (the  
"Equipment"):
  - a. **ECG ELI 150c**, manufacturing number : xxxxx,  
value: 46.759 Kč CZK (VAT incl.)
  - b. **Mobile phone, MASON D450B,**  
**HW:X57S\_PCB\_V1.02** (manufacturing number  
to be mentined on the Handover Protocol) ,  
value: 7.768 CZK (VAT incl.)
2. The Lender is obliged to loan the Equipment according  
to Clause 1 of this Contract for temporary use by the  
Borrower for the Clinical Trial **CABL001J2301**  
(hereinafter as "Clinical Trial") according to the Clinical  
Trial Agreement no. 017/OVZ/21/075-P (the "Clinical  
Trial Agreement"). The Borrower is obliged to use the  
Equipment according to Clause 1 hereof exclusively for  
purposes of the Clinical Trial. The receipt/return  
acknowledgement will be signed by an authorized  
worksite representative.
3. The Lender shall provide to the Borrower all documents  
related to the Equipment in accordance with legal  
regulations for its proper performance. It means

3. Půjčitel předá vypůjčiteli doklady, které se vztahují k vybavení podle odst. 1. a týkají se zákonných požadavků pro její provoz. Těmi jsou prohlášení o shodě nebo CE certifikát, návod k obsluze v českém jazyce v písemné podobě, protokol o zaškolení obsluhy (spolu s pověřením odpovědného pracovníka k dalšímu přeškolení) a pokud byla provedena vstupní měření (kalibrace, validace, jiný typ měření), příslušný protokol a doklady odpovídající požadavkům zákona o metrologii.
  4. Vypůjčitel se zavazuje umístit vybavení podle odst. 1. této smlouvy na pracovišti: **Klinika hematoonkologie** a nepřemísťovat vybavení bez předchozího písemného souhlasu půjčitele na jiné místo. Vypůjčitel vrátí vybavení půjčiteli ihned poté, co již jej nebude třeba pro účely klinického hodnocení.
  5. Výpůjčka podle této smlouvy se děje bezplatně.
  6. Vypůjčitel se zavazuje nepřenechávat vybavení bez souhlasu půjčitele k užívání jinou třetí stranou.
  7. Půjčitel se zavazuje zajišťovat a na své náklady hradit preventivní kontroly a prohlídky vybavení dle návodu k použití a stanovené výrobcem.
  8. Půjčitel bude hradit na své náklady spotřební materiál a reagentie spojené s používáním vybavení
  9. Vypůjčitel se zavazuje umožnit půjčiteli vstup na svoje pracoviště za účelem kontroly, zda je vybavení podle odst.1. této smlouvy užívána v souladu s podmínkami její výpůjčky podle této smlouvy.
  10. Není-li touto smlouvou ujednáno jinak, řídí se vzájemný právní vztah mezi oběma stranami ust. § 2193 a násl. občanského zákoníku.
  11. Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího posledního podpisu a uzavírá se na dobu klinického hodnocení, tj. v předpokládané době do xxxx nebo do té doby, kdy již nebude vybavení třeba pro účely klinického hodnocení.
  12. Tato Smlouva je vyhotovena ve dvojjazyčné verzi, anglické a české. V případě rozporů a (nebo) nesrovnalostí mezi anglickou a českou verzí má přednost verze česká.
- declaration of conformity or CE certificate, operating instructions in Czech language in written form, log on staff training (together with the authority responsible for further retraining) and if any input measurements (calibration, validation, different type of measurements), competent protocol and relevant documents in accordance with applicable law on metrology.
  4. The Borrower is obliged to place the Equipment according to Clause 1 of this Contract in the worksite of Clinic: **Klinika hematoonkologie** and will not move the Equipment to another location without the Lender's prior written approval. The Borrower shall return the Equipment to the Lender promptly to the Lender when the movable asset is no longer needed for the Clinical Trial.
  5. The borrowing hereunder is granted free of charge.
  6. The Borrower is obliged not to let the Equipment be used by any third parties without the Lender's approval.
  7. The Lender is obliged to perform at its own costs the regular preventive inspections of the Equipment according operating instruction or specified by the manufacturer.
  8. The Lender is obliged to pay at its own costs consumables which are necessary for proper performance of the Equipment.
  9. The Borrower is obliged to allow the Lender to enter its worksite for the purpose of performing inspection to check, if the Equipment according to Clause 1 of this Contract is used in accordance with the borrowing conditions hereunder.
  10. If not agreed otherwise hereby, the mutual legal relationship between the parties is governed by the provisions of 2193 et seq. of the Civil Code.
  11. This Contract is effective on the date of last signature below and is effective for the duration of the Clinical Trial according to the Clinical Trial Agreement, in anticipated term of duration till xxxx, or ending on the date when the Equipment is no longer needed for the Clinical Trial.

13. Smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, z nichž každá smluvní strana obdrží po jednom vyhotovení.

14. Půjčitel tímto bere na vědomí, že vypůjčitel je povinen zveřejnit tuto smlouvu a její případné dodatky v souladu se zák. č. 340/2015 Sb., o Registru smluv.

12. This Contract has been drafted in bilingual version, English and Czech. In case of any contradictions and/or inconsistencies between the English and the Czech versions, the Czech version shall prevail.

13. This Contract is executed in two copies, of which each contracting party shall receive one.

14. The Lender acknowledges that the Borrower is obligated in accordance to the Act. No. 340/2015 Coll., on Agreement Registry to publish this Agreement and any amendments thereto.

**Půjčitel/Lender:**

Podpis/Signature: \_\_\_\_\_

Jméno/Name: xxxxx on the basis of the Power of Attorney

Datum/Date: \_\_\_\_\_

**Vypůjčitel/Borrower:**

Podpis/Signature: \_\_\_\_\_

Jméno/Name: xxxx

Datum/Date: \_\_\_\_\_

Podpis/Signature: \_\_\_\_\_

Jméno/Name: xxxxx náměstek ředitele pro informační technologie/Deputy Director for Information Technologies

Datum/Date: \_\_\_\_\_